

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С КРЕОЛИЗОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Шатъков Д.О.

*магистрант ВГУ имени П.М. Машерова,
г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Солодовникова Т.В., кандидат филологических наук, доцент

Введение. Увеличение объема визуальной информации, а также переход к новой парадигме в лингвистике послужили причиной для усиления исследовательского акцента на изучении языка во всем многообразии его связей с другими семиотическими связями, в том числе невербальными. В.М. Березин считает, что визуальная информация, аудио-изобразительный ряд, иллюстрирование, паралингвистические письменные средства сейчас все шире становятся элементом текстообразования [2, с. 90]. Современные исследователи, в центре внимания которых находится соотношение вербальной и невербальной знаковых систем, называют такие тексты креолизованными.

Креолизованный текст – это текст, структура которого включает в себя две разнородные части: вербальную (языковую/речевую) и невербальную (принадлежащую к другим знаковым системам, нежели естественный язык). Например – рекламы, комиксы, афиши, плакаты и т.д.

Е. Е. Анисимова определяет подобные тексты как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 71].

В настоящее время креолизованные тексты являются одной из преобладающих форм представления информации. В связи с этим представляется актуальным изучение методики использования креолизованных текстов в обучении английскому языку, которыми изобилуют образовательные ресурсы, средства массовой информации, включающие в себя весь комплекс вербальных и невербальных средств общения.

Основная часть статьи. Для определения того, насколько широко используются креолизованные тексты в обучении иностранному языку нами был проведен предэкспериментальный анализ использования различных видов креолизации информации. Нами были проанализированы учебные пособия по дисциплине «Практика устной и письменной речи» для учащихся 1-4 курсов колледжа по специальности «Иностранный язык». Анализ проходил в соответствии со следующими моделями:

- а) вербальный текст + изображение, визуальные элементы
- б) изображение, визуальные элементы + вербальный текст
- в) вербальный текст = изображение

Соответственно первые две модели рассматривались как примеры текстов с частичной креолизацией (по классификации Е. Е. Анисимовой), третья рассматривалась как текст с полной креолизацией [1].

Предэкспериментальный анализ учебных пособий по выявлению использования различных видов креолизации информации показал следующее:

1. Креолизованные тексты составляют примерно 60% всех заданий, представленных в учебниках по дисциплине «Практика устной и письменной речи» (210 из 350 заданий). Все остальные тексты и задания – это тексты с нулевой креолизацией, в данных текстах один из компонентов отсутствует, а текст является чисто вербальным либо чисто визуальным.

2. Креолизованные тексты первой и второй модели широко представлены в проанализированных учебных пособиях, 196 из 210 представленных заданий (93%), из них к

первой модели относятся 166 задания из 210 (79%), ко второй – 30 заданий из 210 (14%). По большей части это использование различных сопроводительных изображений и иллюстраций (обычно связанные с информацией в тексте), стилизации (выполнение задания в виде брошюры, письма или рекламы), использование сопроводительных таблиц с информацией из текста или дополняющих содержание задания, выделение важной информации.

3. Третья модель, тексты с полной креолизацией, редко используется в данных учебных пособиях, 14 заданий из 210 (7%). В основном это короткие тексты из одного предложения фактически являющимися подписью к рисунку.

Далее нами было проведено экспериментальное обучение для определения особенностей использования креолизованных текстов при обучении английскому языку. В течение трех месяцев нами наблюдались учащиеся второго и четвертого курса по специальности «Иностранный язык» (56 учащихся). На основе полученных данных можно сделать следующие выводы:

во-первых, к средствам креолизации вербальных текстов относятся не только изобразительные компоненты, а также все технические моменты оформления текста, влияющие на его смысл. Среди них следует назвать: шрифт, цвет, фон текста (цветной либо иллюстрированный), средства орфографии, пунктуации и словообразования, графическое оформление вербального текста (в виде фигуры, в столбик и т. п.). Все эти средства помогают сэкономить время при выполнении задания, также помогают выполнять задания на более качественном уровне. Графическое выделение частей текста помогает обратить внимание учащихся на самую важную информацию, выделить и активизировать лексику и грамматические модели.

во-вторых, изобразительные компоненты креолизованных текстов помогают получить дополнительную информацию, о которой в тексте напрямую не говорится либо данная информация вовсе отсутствует. Изображение помогает при предъявлении новых слов, омонимичных, синонимичных и антонимичных слов и конструкций, т.е. помогают снятию лексических трудностей.

в-третьих, тексты с частичной креолизацией часто используются как средство визуального оформления текста или задания, чтобы оно было максимально приближено к реально описываемому объекту (резюме, рекламы, объявления), данные тексты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на реципиента (адресата).

в-четвертых, тексты с полной креолизацией обладают эмоционально насыщенной информацией, в которой нет ничего лишнего. Информация, которую учащийся получит из данного текста будет эмоционально окрашена, затронет его чувства, а значит, и лучше усвоится.

в-пятых, стоит отметить, что, не смотря на свою простоту и эффективность, использование креолизованных текстов должно быть методически мотивированным. С одной стороны, они упрощают задачу при работе с текстом, с другой стороны следует чередовать данные тексты и задания с традиционными формами работы с текстами, так как структура изобразительного решения материала часто повторяется, и теряется методическая новизна. Также часто, учащимся не нужно прилагать усилия, для поиска важной информации (лексической, смысловой или грамматической), так она заранее выделена в тексте, что приводит снижению уровня познавательной активности.

Заключение. В ходе проведения эксперимента опытным путём была доказана эффективность использования креолизованных текстов при обучении иностранному языку в сравнении с использованием текста без визуальной основы. На данный момент мы можем сделать вывод, что тексты с частичной креолизацией активно используются в учебных пособиях для повышения качества выполнения задания и экономии времени.

Данный тезис был доказан нашим экспериментальным обучением. Тексты с полной креолизацией используются не так часто, однако они побуждают к размышлению, ставят учащегося в деятельностьную позицию.

Литература:

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. / Е.Е. Анисимова. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.

2. Березин, В. М. Массовая коммуникация : сущность, каналы, действия / В. М. Березин. – М. : РИП-холдинг, 2003. – 174 с.

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Шпакевич А.А.

учащаяся 4 курса Пинского колледжа УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», г. Пинск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Ярмолюк И.Ю., преподаватель, магистр педагогических наук

Необходимость внедрения новейших информационных технологий не только в процесс обучения, но и во все сферы человеческой деятельности становится с каждым днем все более явной. Современная тенденция начала изучения иностранного языка в общеобразовательной школе с третьего класса обусловлена требованиями социума и подтверждением важной роли данного учебного предмета для развития личности. Все это вызвано дигитализацией жизни современного человека, которая делает необходимым формирование личности, готовой к дальнейшему межнациональному и межкультурному взаимодействию. В настоящее время происходит активная информатизация образовательного процесса с целью повышения качества образования, обеспечения условий гармоничного развития личности вне зависимости от места проживания и обучения. В последние годы всё чаще поднимается вопрос о применении новых информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовательном процессе. Внедрение современных ИКТ в сферу образования позволяет педагогам качественно изменить содержание, методы и организационные формы обучения. Целью этих технологий в образовании является усиление интеллектуальных возможностей учащихся в информационном обществе, а также гуманизация, индивидуализация, интенсификация процесса обучения и повышение качества обучения на всех ступенях образовательной системы [1]. Цель статьи – раскрыть возможности использования обучающих компьютерных программ и мобильных приложений на уроках иностранного языка.

В настоящее время активно используются на занятиях обучающие мобильные приложения, не малое место среди которых занимают приложения, помогающие изучить или усовершенствовать знание иностранных языков. Под мобильным обучением иностранному языку понимается форма организации автономного и индивидуализированного учебного процесса, где основной технологией являются мобильные устройства, с помощью которых учащиеся могут формировать и совершенствовать языковые навыки и коммуникативные компетенции не только во время занятий в классе, но и в любое удобное время и в любом месте [2]. В современных условиях мобильные приложения не заменяют, а удачно дополняют в учебном процессе традиционные средства обучения. На сегодняшний день существует большое количество мобильных приложений, разработанных специально для изучения иностранных языков, что одновременно является и уникальной особенностью, и неоспоримым преимуществом мобильных технологий. Среди